

Edició i revisió de textos (20256)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i interpretació

Curs: 4t

Trimestre: 2n

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora GG: Elisenda Bernal

Professores seminaris: Mariona Barrera, Elisenda Bernal, Alba Milà, Vanessa Palomo

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia el procés editorial: preparació, disseny i revisió d'originals. També es focalitza en les diverses eines que existeixen de revisió lingüística, estilística i ortotipogràfica.

Les professores faran la classe en català i l'alumnat es podrà expressar tant en català com en castellà; cal tenir, doncs, una comprensió oral i escrita de la llengua catalana. Es treballarà sobre els continguts del curs tant en català com en espanyol.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències generals

- G3. Raonament crític
- G4. Cerca documental i de fonts d'investigació
- G10. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres
- G13. Capacitat de treball individual i en grup
- G17. Aplicació de coneixements a la pràctica
- G19. Motivació per la qualitat
- G20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Competències específiques

- E1. Excel·lència en el domini escrit i oral de les llengües pròpies
- E9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs
- E11. Ús d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística
- E12. Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació
- E13. Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics
- E14. Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
- E15. Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics

3. Continguts

3.1. Conceptes

- El procés editorial
- Conceptes fonamentals de sociolingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
- Conceptes fonamentals de planificació lingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
- Qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
- Qüestions bàsiques d'ortotipografia
- Nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
- Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
- Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions de convencions gràfiques

3.2. Actituds

- Interès per l'actitud adequada amb què cal revisar els textos d'altri
- Predisposició a la formació i la informació contínues

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació			
Activitat d'avaluació	tipus*	Valor (%)	Recuperable?	Valor (%)	Forma de recuperació	Competències avaluades
Revisió d'un original (1)	I	10	Sí	10	Lliurament revisió d'un original diferent (dia de l'examen)	G4, G17, G19, E9, E12, E14
Revisió d'un original (i 2)	I	10	Sí	10	Lliurament revisió d'un original diferent (dia de l'examen)	G4, G17, G19, E9, E12, E14
Revisió d'una galerada	I	10	Sí	10	Lliurament revisió d'una galerada diferent (dia de l'examen)	G17, G19, E12, E13, E14
Llibre d'estil	G	40	Sí	20	Lliurament treball (dia de l'examen)	G3, G10, G13, G17, G19, G20, E1, E9, E11, E12, E13, E14, E15
Examen	I	30	Sí	25	Examen	G17, G19, E1, E9, E14

* I: activitat individual G: activitat en grup

Observacions

- Cal obtenir un 6 a l'examen per aprovar l'assignatura.

- Només es poden recuperar les activitats d'avaluació suspeses i quan el resultat final de l'assignatura hagi estat de suspens.
- Tant les pràctiques com els exàmens que continguin més d'una falta de redacció (en català o en castellà) per cada 2.100 espais o 400 paraules quedaran automàticament suspesos.

Puntuació extra

Hi ha la possibilitat d'aconseguir fins a un punt extra, sempre que s'hagi aprovat l'examen, fent una ressenya sobre estandardització a partir del document "Ressenya opcional" penjat a l'aula.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15 %
- Seminaris: 9 %
- Tutories: 5 %
- Treball en grup: 20 %
- Treball individual: 25 %
- Estudi personal: 26 %

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Costa, J.; Nogué, N. (coord.) (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: Eumo.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M. (2009). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat.

Pujol, J. M.; Solà, J. (2011). *Ortotipografia*. Barcelona: Educaula.

Rodríguez-Vida, S. (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.